

ID:L-CH0046

データ収集日:2022年9月13日

聞いた素材:協力者と会話相手が日本語で行った雑談の会話相手の発話

詳細:初対面の会話(男性と女性)

<https://www.youtube.com/watch?v=9XkesaSrCqU>

行番号	協力者と会話相手が日本語で行った雑談		協力者の意味理解の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	協力者の発話	会話相手の発話(聞いた素材)	母語で行った会話	日本語訳		
1		はじめまして。A[協力者の名前]さん。	初次見面、呃、「Aさん[日本語で発話する]」。	はじめまして、えー、「Aさん」。		
2	あ、はい。					
3		B[会話相手の名前]です。				
4	はい。					
5		Aさんってどこ、どこの出身？	呃、「Aさん[日本語で発話する]」是、呃、的老家在哪里。	えー、「Aさん」は、えー、の実家はどこにありますか。		
6	えっと、中国の浙江省、です。					
7		浙江省、浙江省ってどの、どのあたりだったっけ。	呃、「浙江省[日本語で発話する]」、浙江省、呃、是在哪里呢？	えー、「浙江省」、浙江省、えー、はどこにありますか。		
8					Bさんは浙江省のことをこの時点でわかっていると思いますか。	
9			呃、有可能知道、但是他不一定知道它的位置在哪。	うーん、知っているかもしれませんが、位置がどこかは必ずしも知らないと思います。		
10	えっと、まあ、あの中国の南のほうで、上海、上海の隣、のところ。					
11		上海の。おー。上海とかだとやっぱり都会だから、やっぱり若い子とかは、よく、夜まで遅くまで、あの、遊んだりするの？	呃、上海因为它是大都市嘛，所以晚上的时候会有很多年轻人玩耍嘛。	うーん、上海は大都市なので、夜多くの若者が遊びますね。		
12	うん、そうそうそう。					
13		へえー、いいね。だったらAさんはどこで遊んだり？	呃、那这样的话、「Aさん[日本語で発話する]」、呃、一般在哪里玩呢。	うーん、それなら、Aさんは、うーん、普通どこで遊びますか。		
14	あのー、あと、カラオケとか、あのまあお酒飲んだり、あのー、ま、えっと麻雀したりとか。					
15		おー麻雀いいね。	呃、麻将真好。	うーん、麻雀はいいですね。		
16						
17					推測でいいんですが、Bさんは麻雀をしたいと思いますか。	
18			[笑う]、呃、她会。	[笑う]、うーん、します。		
19					どうしてそう思いましたか。	
20			因为她说麻将挺好的，代表她玩过之后她才知麻将挺好。	麻雀はいいですねと言ったんですけど、したことがあってこそ麻雀がいいとわかるからです。		
21					麻雀をしたことがない人はいいねって言わないですね。	
22	うん。		也有可能，但是，呃，有可能但是我觉得，概率应该不大。	言うかもしれませんが、えー、言うかもしれませんが、確率は高くはないと思います。		
23		あ、そっか。今ぜんぜん話変わるけど、今台風来てるでしょう。	呃、「ぜんぜん[日本語で発話する]」什么什么啊，完全什么什么，这个词我没有听清。	うーん、「ぜんぜん」なにになに、完全になにになに、このことは聞き取れませんでした。		
24	うん。					
25		沖縄、私の友だちが、あの今、あの与那国って知ってる？	我的朋友在「ヨナグ[日本語で発話する]」这个地方，你知道「ヨナグ[日本語で発話する]」吗？	私の友だちが「ヨナグ」という場所にいるんですけど、「ヨナグ」を知っていますか。		
26	えっ。					
27		与那国、っていう沖縄よりも、もっと南のところにある	「ヨナグ[日本語で発話する]」是在比沖縄更南方的一个地方。	「ヨナグ」は沖縄よりもっと南にある場所です。		
28	あー。					

29					さっき言葉がわからないと言っていたんですが、前は麻雀や出身の話をしていて、次は与那国の話をしていましたよね。そのことから、Bさんはどんなことを話していたか推測しますか。	
30			嗯,我觉得应该是,表示转移话题这个作用吧。就是跟「ところで[日本語で発話する]」有点像的感觉。	うーん、たぶん、話題を変えることを表す作用があると思います。「ところで」とちょっと似た感じです。		
31					音から推測したんですか。	
32			嗯,并不是。我没有听清。我觉得她的这句,这个我没听清的这个词,应该跟「ところで[日本語で発話する]」的意思差不多。	うーん、そうではありません。はっきり聞こえませんでした。Bさんのこのことは、私がはっきり聞こえなかったこのことは、たぶん「ところで」の意味とだいたい同じだと思います。		
33					それはどうですか。前後の関係ですか。	
34			嗯,因为她从一个话题,突然之间转到另一个话题,就跟前面的话题完全没关系了。	うーん、ある話題から、突然他の話題に変えて、前の話題と全く関係なくなったので。		
35		島で、ちょうど台風が来てるらしい[笑う]。だから、	嗯,刚刚好来台风了。	うーん、ちょうど台風が来ました。		
36					台風はどこにきていますか。	
37			呃,「ヨナグ[日本語で発話する]」?	えー、「ヨナグ」?		
38	あ、すご、状況がすごく、厳しい。					
39		うーん。そうそう、だから、ひ、飛行機がね、ちょっと飛ばないかもって	呃,就是飞机不能飞。	えー、飛行機が飛べません。		
40	あー。					
41		言ってて、昨日、おとついぐらいから行ってるのに、なんかずっと外に出られなくて、	呃,前面这段我没有听清。然后,后面这句是说,就是,不能出外面,不能去外面。	えー、前のほうははっきり聞こえませんでした。それから、後ろのこのことは、外に出られません、外に出られません。		
42					さっきのところなんですが、飛行機が飛ばないというのほうも確定でしょうか。	
43			嗯,是的。	うーん、はい。		
44		あの、マンション、あマンションじゃなくてホテル?ホテルでずつといらしい。	呃,一直在这个宾馆里面。	えー、ずっとホテルの中にいます。		
45	あー、それは。					
46		ねー。でなんか、あの、そのホテルのオーナーがちょっと誕生日だったらしくって、	嗯,刚刚好,那个宾馆的这个,店长、嗯,主人,就是这个宾馆的主人,刚刚好是生日。	うーん、ちょうど、そのホテルの、店长、うーん、主人、このホテルの主人が、ちょうど誕生日でした。		
47	うん。					
48		うん。なんかあの特別にあのジンギスカン、ジンギスカンってわかる?食べ物。	呃,「特別[日本語で発話する]」、呃,特别是羊肉。呃,你知道羊肉吗?	うーん、「特別」。えー、特別なのは羊の肉です。えー、羊の肉を知っていますか。		
49	あー、わかる。その、羊の肉。					
50		そうそうそうそう。その羊の肉を、なんか、みんなにあのごちそうしてくれたりとかして、	嗯,对对对,呃,就是用那个羊肉去招待别人。	うーん、そうそうそう、えー、その羊の肉で人を接待します。		
51					なんでごちそうしてくれたんでしょうか。	
52			嗯,因为那天刚好是他生日,他可能比较开心嘛。	うーん、ちょうど彼の誕生日で、嬉しかったからかもしれません。		
53		でもまあ、ホテルの中は楽しいらしいけど、ぜんぜんなんか外に出られないって言ってる。	虽然那个,宾馆里面,那个旅馆里面大家都挺开心啊,但是却不能到外面。	その、ホテルの中、そのホテルの中はみんなが楽しいですけど、外には行けません。		
54	うーん。					
55		うーん。えっとAさんのところって、台風とかはよく、行くの?	呃,「Aさん[日本語で発話する]」的地方,是经常有台风的吗?	うーん、「Aさん」のところは、よく台風が来ますか。		
56	あー、あの、実家ですか。					
57		うん。				
58	うん、そう、毎年あるんですね。うん。					
59		ほー。				
60	まあ、あの2019年のときは、まあ、こ、洪水は、あの膝まで、あの、					
61		膝まで。				

62	そう膝まで。				
63		えー。したら。い。家とかは大丈夫？	嗯，到膝盖吗？那，那你的家没事吗？	うーん、膝までですか。じゃ、あなたの家は大丈夫でしたか。	
64	あ、まあ1階は全部、だめになりました。				
65		そっか、それは大変だね。うーん、やっぱりその台風のととか、そういう洪水のあとって、あの泥とか、ね、いっぱいになっちゃうじゃないですか。	嗯，那这真是，嗯，太不好了。嗯，就是台风过后之后，呢，就到处不都有那种泥，那种泥土吗？	うーん、それは本当に、うーん、ひどいですね。うーん、台風が過ぎてしまってから、えー、あちこちそういう泥、そういう泥だらけじゃないですか。	
66	うん。				
67		うん。だ。大丈夫でした？そのあと掃除とか。	嗯，没事吗？之后，这个清扫怎么样？	うーん、大丈夫でしたか。そのあと、この掃除はどうでしたか。	
68	あ、掃除は全部大丈夫でした。				
69		あ、じゃAさんもちちゃんと自分で掃除して。	嗯，那，「Aさん[日本語で発話する]」也就是自己，就是清扫了吗？	うーん、じゃ、「Aさん」も自分で、掃除しましたか。	
70	うん。				
71		[笑う]大変だったね。ふーん。へー。でも、あそっか、Aさんは今C[場所の名前]の近く？	嗯，「大変[日本語で発話する]」，呢，太不好了。呢，「Aさん[日本語で発話する]」是在C的附近？	うーん、「大変」。えー、ひどいですね。えー、「Aさん」はCの近くにいますか。	
72	うん、Cの近く。				
73		あー。Cどうですか。	嗯，你觉得C怎么样？	うーん、あなたはCをどう思いますか。	
74	すごくきれいです。				
75		あー。じゃあCでなんか、こう、よくする遊びとかあるの？	嗯，有没有经常去C，玩什么的吗？	うーん、よくCに行って、遊んだりするんですか。	
76	うーん。あまりないですけど。				
77		うん[笑う]。え、なんか、あ、じゃあ、さっき大学行くのに歩いて行くなってたけど、自転車とか、は乗らない？	呢，你刚刚也说了，你就是去大学是用走的。嗯，不骑自行车吗？	えー、さっき、大学に歩いて行くと言いました。うーん、自転車に乗りませんか。	
78	あ、乗らないです。それはあの、僕のきまりです。				
79		え、きまり？[笑う]	嗯，这是，决定吗？	うーん、これは、決めているんですか。	
80	そう、あの、まああの、体を健康、健康にするために。				
81		あー。でも自転車も健康にならない？	骑自行车难道不能让身体健康吗？	自転車に乗ることは体を健康にしませんか。	
82					
83					さっき、Aさんのきまりについて、Bさんはどう思っていると思いましたか。推測でいいので、教えてください。
84	いや、あの時間が少ない。		嗯，她应该很惊讶，因为一直走路的人应该不多，大部分人都是骑自行车的。	うーん、驚いたと思います。ずっと歩く人はたぶん多くなくて、大部分の人は自転車に乗るからです。	
85	あ。				
86	時間が足りない。				
87		そっか、早く行っちゃうからね。	嗯，这句没有听懂。	うーん、この文は聞き取れませんでした。	
88					さっき自転車の話をしていましたが、同意していると思いますか。それとも反対していると思いますか。
89			嗯，不知道。呢，就是我，我推测不出来。可能是赞同也可能不赞同吧。	うーん、わかりません。えー、推測できません。同意しているのかもしれないし、同意していないのかもしれない。	
90					Bさんは自転車も運動になるという意見で、Aさんは自転車は時間が短いという意見でしたが、どうでしょうか。
91			嗯，那如果是因为这个的话，那应该是不赞同吧。不赞同偏多一点。	うーん、そこからすると、同意していないでしょうね。同意しないほうに傾いています。	
92		あ、やっぱり歩いたほうがいいっていう。	嗯，果然还是走路比较好。	うーん、やはり歩いたほうがいいです。	
93	はい。				
94					これはどうですか。同意していますか。それとも反対していますか。
95			[笑う]这个我也不太清楚。但是应该不会太反对。就是，嗯。	これとはっきりわかりません。でもたぶんあまり反対していません。はい。	

96		じゃ2キロぐらいだったらだいたい何分ぐらいかかる、のかな。	如果是两公里的话，大概要花多少时间呢？	2キロだったら、だいたいどのぐらいの時間がかかるのでしょうか。		
97					どうして強く反対はしていないと思いましたか。	
98			呃，等一下，让我，让我想一下。呃，因为就是，我们是，我们互相就是也是刚认识的。我如果只是因为走这个习惯的话，对于一个陌生人，刚认识的人来说，应该不会太反对吧。	えー、ちょっと待ってください。ちょっと考えさせてください。えー、私たちは、私たちはお互い知りあったばかりです。もし私の歩くという習慣のためだけだったら、知らない人に、知りあったばかりの人から、そんなに反対することはないと思います。		
99					表情などではなくて関係性ですね。	
100			语，语气也有一点。	話しかたも少しあります。		
101	あの僕の20分くらいかかれば、うーん、いい、至ります。					
102		おー、そうなんだね。	嗯，是吗？ 啊，是这样啊。	うーん、そうですか。あ、そうなんですね。		
103	うん。					
104		そっかそっか。じゃあ走ったりは？ランニングとかは。	嗯，如果是跑步呢？	うーん、もし走ったら？		
105	あー、1回走ったりすることは、あります。					
106		[笑う]。				
107	17分ぐらい。					
108		おー、走るとやっぱ17分ぐらいで行けちゃう。	嗯，如果是跑步的话，十七分钟就能到。	うーん、もし走ったら、17分で着きます。		
109	うん。					
110		うーん、それはまあ、いいよね、そのぐらいだったらね。	嗯，这样也挺好的。如果只是那么一点时间的话，	うーん、それはいいですね。そんなに少しの時間しかかからないなら。		
111		えー、じゃあ一番、なんかあのAさんが日本で楽しみにしているとか、あの、好きなこととか、なにか、あるの？	嗯，「Aさん[日本語で発話する]」在日本比较期待事情，或者比较喜欢的东西，呃，有吗？	うーん，「Aさん」が日本で期待していること、あるいは好きなもの、えー、ありますか。		
112	あ、やはり食べることですね。					
113		あー。				
114	あの、ま、い、えっと、も、ほかは、1回、北海道に行ったことはあります。					
115		あ、北海道で。	嗯，在北海道。	うーん、北海道で。		
116	はい。					
117		北海道って言ったら、あの海鮮とか、それこそさっきのジンギスカン、カンとか、	嗯，北海道的话，呃，比如海鲜，或者我们刚刚说过的这个，「ジンギスカン[日本語で発話する]」。	うーん、北海道なら、えー、たとえば海鮮とか、あるいはさっき話した「ジンギスカン」。		
118	そうそう。					
119		ねー、なんか、おいしいもんが、ものがたくさんあるけど、	嗯，有很多好吃的东西。	うーん、たくさんおいしいものがあります。		
120	うん。					
121		うーん、なんか私の友だちも、北海道の札幌？				
122	うん。					
123		札幌で、あの、なに、リサイクルショップみたいな、リサイクルっていうか	呃，我有一个朋友在北海道。嗯，在，就是在搞这个「リサイクル[日本語で発話する]」的什么什么东西。	えー、北海道に友だちがいます。うーん，「リサイクル」のなになにをしています。		
124					どんな事をしていると思いますか。	
125			嗯，回收。	うーん、リサイクル。		
126		古いものを売ってる？あの、仕事してて、うん、	呃，就是在卖旧东西，然后做这个工作。	えー、古いものを売っています。こういう仕事をしています。		
127		で、まあ北海道来たらほんとに、食べ物とかおいしいから、来てねとか言うんだけど、	嗯，北海，北海道的东西真的很好吃，嗯，过来吧。	うーん、北海、北海道のものは本当においしいです、うーん、来てくださいね。		
128					Bさんの友だちの仕事についてですが、Bさんはその仕事についてよく知っていると思いますか。	

129			呃,我也不知道。大概可能见过这种工作。但是具体做什么可能也不知道。	えー,私もわかりません。たぶんこんな仕事を見たことがあるかもしれませんが。でも具体的になにをするのかはわからないかもしれません。		
130					わからないのはAさんですか。それともBさんですか。	
131			嗯,我,老师可能知道的。但是,呃,还暂时不能得出推测。	うーん,私です。Bさんは知っているかもしれません。でも,えー,今のところ推測できません。		
132					どうしてBさんは友だちの仕事について知っていると思ったのですか。	
133			呃,其实我也不知道为什么她知道。啊,不对,其实我也不知道。嗯,但是,因为是她朋友吧,多少可能知道一点。	えー,実は私もどうしてBさんが知っているのかわかりません。あ,違います。実は私もわかりません。でも,Bさんの友だちだから,ある程度は知っているかもしれません。		
134		なかなか,ねー,忙しくて	嗯,我很忙,但是因为我很忙。	うーん,私は忙しい,でも私は忙しいので。		
135					忙しいから,なんでしょうか。	
136			所以就是不能去北海道。去,对她朋友,不是刚刚她朋友说,就是帮她去吃好吃的东西嘛。但是因为她很忙,所以去不了。	北海道に行くことができません。Bさんに友だちが,さっき友だちが,Bさんをおいしいものを食べに連れていこうと言ったじゃないですか。でもBさんは忙しいから,行けません。		
137		行けてない。うん。じゃAさんは行ったときはどこに?行ったの?	嗯,「Aさん[日本語で発話する]」去的时候去了哪些地方。	うーん,「Aさん」が行ったときはどんなところへ行きましたか。		
138	えっと,最初は札幌。そして小樽。					
139		おー。				
140	小樽,函館とかも行きました。					
141		あー,ラーメンは食べた?	嗯,吃拉面吗?	うーん,ラーメンを食べましたか。		
142	あー,札幌のラーメンはすごくおいしかったです。					
143		あー。え。じゃあ温泉とかは?	那,温泉呢?	じゃ,温泉は?		
144		温泉は行ってない?	温泉没去吗?	音声は行きませんでしたか。		
145	あ,あー,行きました。					
146		どこの温泉に?	去了哪的温泉?	どこの温泉に行きましたか。		
147	えー,まあ,洞爺湖。					
148		あ,洞爺湖のほうの。	去了「洞爺湖[日本語で発話する]」。呃,洞爷湖,呃,「洞爺湖[日本語で発話する]」这个地方吗?	「洞爺湖」に行きました。えー,洞爺湖。えー,「洞爺湖」というところですか。		
149		じゃあやっぱりAさんだったら日本で一番行ったとこで,ここいいなとかいうのは,	嗯,所以「Aさん[日本語で発話する]」在日本觉得比较好的地方有吗?	うーん,だから「Aさん」日本でいいと思う場所がありますか。		
150	うん。					
151		ある?				
152	えっと,うーん,もう,もう1個。					
153		うん。				
154	もう1個はあの,東京の八王子の。					
155		八王子?	八王子。	八王子。		
156	た,高尾山?					
157		あー,高尾山。	高尾山。	高尾山。		
158	うん,高尾山です。					
159		あー,私ちっさいときに,あの八王子に住んでたらしくて,	我在小的时候好像住过,住在八王子过。	私は小さいとき,八王子に住んでいた。住んでいたことがあるみたいです。		
160		っていうのも,あの,私が3歳,4歳ぐらいまで八王子に住んでて,	我三四岁的时候住在,呃,八王子。	私が3,4歳のとき,えー,八王子に住んでいました。		
161		あの一,らしくって。[笑う]	好像是这样。	そのようです。		

162		私ぜんぜん覚えてないんで、わかんないけど、	因为我完全记不得了，不太清楚。	全然覚えていないので、わかりません。		
163		なんか子どものときに、父とか母がね、なんかよく高尾山とかも行ったんだよとか言って。うーん、言ってて。	小时候和爸爸妈妈，去了高尾山。啊，去了「高尾山[日本語で発話する]」。	小さいとき父母と、高尾山に行きました。あ、「高尾山」に行きました。		
164	うーん。高尾山のもみじはすごくきれいでした。					
165		あー、もみじね。有名だから。	「有名だから[日本語で発話する]」、呃，很有名嘛。	「有名だから」。えー、有名です。		
166					なにが有名なんですか。	
167			嗯，高尾山の紅葉，呃。	うーん、高尾山の紅葉です、はい。		
168		でも私ぜんぜん覚えてない。[笑う]たぶん見たんだと思うけど。写真で、あのここ高尾山だよとか言って、	完全不记得了。嗯，虽然，虽然去过高尾山。呃，然后，照片，呃，然后有一个照片。	ぜんぜん覚えていません。うーん、高尾山に行ったことはことはあるんですけど。えー、それから、写真、えー、写真があります。		
169		あの何回か見せてもらったけどもうぜんぜん覚えてなくて。	嗯，虽然给我看了很多次，但是我一点都不记得。	うーん、何回も見せてくれたんですけど、ぜんぜん覚えていません。		
170					なにを見せてもらったんですか。	
171			嗯，小，那个，B小的时候，她爸爸妈妈给她拍的这个，高尾山の照片。	うーん、小さい、あの、Bさんが小さいとき、お父さんお母さんがBさんを撮った、高尾山の写真です。		
172					それはBさんが載ってない家族の写真ですか。	
173			呃，我觉得应该有吧。	えー、いると思います。		
174		もうそのあとあの浦和、埼玉県って、わかる？	嗯，在这座山的背后，是有一个埼玉县，知道吗？	うーん、この山の後ろに、埼玉県がありますが、知っていますか。		
175	あーわかります。					
176		埼玉県に引っこして、	嗯，搬家到了埼玉県。	うーん、埼玉県に引っこしました。		
177		それから今度、埼玉県から、あの小学校3年生のときに、あの兵庫県に移動し、	在小学三年级的时候，从埼玉县搬家到了兵库县。	小学3年生のとき、埼玉県から兵庫県に引っこしました。		
178		引っ越ししてきたんで、そこからずっと兵庫県に住んでます。	嗯，搬过了，搬去了之后就一直在这个，兵库县。	うーん、引っ越して、引っこしたあとずっと兵庫県にいます。		
179	あー、あの先生の元々の出身はどこですか。					
180		えっと元々の出身って、父と母は、あの姫路市の出身で。	嗯，原本的老家的话，呃，爸爸妈妈，就是父母都是，呃，「なになに市[日本語で発話する]」。什么市，那个是老家，这个市的名字忘了。	うーん、もともとの実家は、えー、父と母、両親はどちらも、えー、「なになに市」、なんとか市、が実家です。この市の名前は忘れしました。		
181		姫路わかる？ 姫路わかる？	嗯，「ヒミジ、ヒミジ[日本語で発話する]」、你知道「ヒミジ[日本語で発話する]」吗？ 哦，「ヒメジ[日本語で発話する]」。我，我一直听成了「ヒミジ[日本語で発話する]」。	うーん、「ヒミジ、ヒミジ」、「ヒミジ」を知っていますか。お、「ヒメジ」、私、ずっと「ヒミジ」と聞いていました。		
182					姫路はどこかわかりますか。	
183			呃，这个，东海道新干线的一个终点。	えー、あの、東海道新幹線の終点です。		
184		姫路城。	呃，路姫城，呃，姫路城。	えー、路姫城、えー、姫路城。		
185					Bさんは、姫路城を知っていると思って聞いていますか。それとも知らないと思って聞いていますか。推測をお願いします。	
186			她觉得我肯定知道，但是我不知道。	当然知っていると思っていますが、私は知りませんでした。		
187					どうして知っているだろうと推測したんですか。	
188			呃，可能姫路城是个特别有名的吧。因为她后面也说，姫路它是这个世界文化遗产其中之一嘛。所以觉得大家应该都知道，但我不知道，所以她觉得应该挺惊讶的。	えー、姫路城はきっととても有名なんでしょう。なぜならあとでBさんが、姫路は世界文化遺産の中の1つだとも言いましたので、だからみんなが知っているはずだと思っていて、でも私が知らないんで、Bさんはきっと驚きました。		
189	ヒミジジョー。うん、わかりません。					
190		えっ、知らないか。じゃあ今度ぜひ、あの、来たら来てください。				
191	あの、どの県ですか。					
192		兵庫県。				
193	あ、兵庫県。わかりました。					
194		兵庫県で、あのー、世界遺産ってあるでしょう？	嗯，兵库县不是有这个，世界遗产吗。	うーん、兵庫県には、世界遺産があるじゃないですか。		

195		世界遺産って知ってる？	那，你知道世界遗产吗？	じゃ，世界遺産を知っていますか。	
196	あー[笑う]				
197		あのとてもあの，世界で大切な宝物のようなところ，	嗯，就是对于世界来说，像是宝物一样的这些地方。	うーん，世界にとっては，宝物のようだという場所です。	
198		を世界遺産ですってしてるんだけど，	这些地方就是世界遗产。	これらの場所が世界遺産です。	
199		たとえば姫路城は世界遺産になって，	嗯，姫路就变成这个世界遗产。	姫路がこの世界遺産になりました。	
200		日本で初めて世界遺産になったお城です。	呃，这是日本第一个成为世界遗产的地方。「お城[日本語で発話する]」，呃，城。	えー，これは日本で1つ目の世界遺産になった場所です。「お城」，えー，お城です。	
201	えっと，どんなところですか。どんな場所ですか。				
202		えっと，どんなところというか，	嗯，什么地方的话，	うーん，どんな場所かというと，	
203		お城ね。お城，お城ってわかる？	呃，「お城[日本語で発話する]」，你知道「お城[日本語で発話する]」吗？	えー，「お城」，「お城」を知っていますか。	
204	あー，わかる。				
205		城。お城で，あの一，姫路城の場合は，お城がなんか鳥が飛んでるように見える？	这个，姫路的这个「お城[日本語で発話する]」像飞起来的鸟一样，看起来像。	この，姫路のこの「お城」は飛びたつ鳥に似ています，似て見えます。	
206		白くて。建物が白い。白くて屋根が黒くって，それが	嗯，这个，它的「お城[日本語で発話する]」是白色的，然后那个屋顶是黑色的。	うーん，この，その「お城」は白くて，そして屋根は黒いです。	
207		鷺っていう鳥，がなんか飛んでるみたいに見えるらしくて，	呃，就像「フアギ[日本語で発話する]」这种鸟，呃，飞起来的样子一样。	えー，ちょうど「フアギ」という鳥が，えー，飛びたつ様子のようにです。	
208					Bさんが，両手を方の横でパタパタとさせていたと思うのですが，これはなんのジェスチャーだと思いますか。
209			啊，表示鸟。	あ，鳥を表しています。	
210		白鷺城と呼ばれてる。	呃，被称为「白鷺城[日本語で発話する]」。	えー，「白鷺城」と呼ばれています。	
211					なにが白鷺城ですか。
212			呃，就是姫路「しろ[日本語で発話する]」，呃，呃，「姫路しろ[日本語で発話する]」。	えー，「姫路しろ」，えー，えー，「姫路しろ」です。	
213	あ，その，上から見ると，なんか鳥みたいに。				
214		あ，あの上からじゃなくて，ちょうど，駅があって，姫路城があるんだけど，	嗯，并不是上面看下，看下来，就，有了「イキ[日本語で発話する]」，我不知道「イキ[日本語で発話する]」是什么意思。有了「イキ[日本語で発話する]」这个东西，从「イキ[日本語で発話する]」看过	うーん，上から見おろす，見おろすのではなくて，「イキ」があります。「イキ」がどういう意味かわかりません。「イキ」というものがあって，「イキ」から見ます。	
215		ちょうど姫路城から見たら，あ，姫路城じゃない，ごめんなさい，駅から見たら，こう正面？			
216	あー，正面。				
217		がなんか，ちょっとこう鳥が飛んでるように，こう，こう，屋根が，広がってる感じになってて。	是我刚刚没听清是「イキ[日本語で発話する]」还是「駅[日本語で発話する]」，如果是「駅[日本語で発話する]」的话，那就是车站。呃，从车站看过来，就是它上面的屋顶是黑色的，所以看起来像鸟一样的黑。	さっきはっきり聞こえなかったのは「イキ」なのか「駅」なのかだったんですけど，もし「駅」なら，駅です。えー，駅から見て，上の屋根は黒で，だから鳥のように見える黒です。	
218	うーん。				
219					駅だとわかったのは，イキとエキの音でわかったんですか。
220			嗯，并不是。呃，嗯，我不是很确定，因为我真的没听出来这是「駅[日本語で発話する]」，在我的耳朵里就是「イキ[日本語で発話する]」，但是如果一定要把它替换，换成就是换成地名的话，我觉得「駅[日本語で発話する]」是最为合适。	うーん，そうではありません。えー，うーん，確かではありませんでした。なぜならこれが「駅」だと本当に聞こえなくて，私の耳では「イキ」だったのですが，もしそれを必ず，地名に換えるとしたら，「駅」が一番合っていると思いました。	
221	うん。				
222		Aさんは彦根城って行ったことある？	嗯，「Aさん[日本語で発話する]」去过彦根城吗？	うーん，「Aさん」は彦根城に行ったことがありますか。	
223	ないです。				
224		あ，え，彦根城って滋賀県じゃなかったっけ。滋賀県じゃない？	嗯，彦根城难道不是在滋贺县吗？ 嗯？ 不是在滋贺县吗？	うーん，彦根城は滋賀県にあるんじゃないですか。ん？ 滋賀県にあるんじゃないですか。	
225	あ，滋賀県です。えっと，ひ，ひ，ひ，お城，城があるところ。				

226		そうそうそうそう。				
227	まだ行ったことはないです。					
228		あら、まずじゃ彦根城に行ってください。[笑う]	啊，这样啊。那，你先去彦根城吧，首先。	あ、そうですか。じゃ、先に彦根城に行ってください。まず。		
229	うーん。					
230		で、そのあとまだ時間があれば、姫路に来てもらったら。	呃，这之后如果还有时间的话，请你来这个姫路。	えー、そのあとまだ時間があつたら、姫路に来てください。		
231	うん、ぜひ。					
232		うん。はい。き、きれいなのはきれいです。	嗯、「キギレ」[日本語で発話する]这个东西很漂亮，但我不知道「キギレ」[日本語で発話する]是什么意思。	うーん、「キギレ」というものはきれいですが、「キギレ」がなにかわかりません。		
233					姫路城や彦根城の話が出ていますが、どんなものか想像はできますか。	
234			嗯，我觉得可能是日本的古代建筑。	うーん、日本の古代建築かもしれないと思います。		
235		もしもあの来ることがあつたら連絡してください。	如果你来的话，请联系我。	もし来るなら、私に連絡してください。		
236		あの、D[人の名前]先生に言ってもらったら案内します。	呃，你跟这个，「D先生」[日本語で発話する]说的话，呃，我会来就是导游你的，就是引导你，呃，那个帮你介绍。	えー、あの、「D先生」に言つたら、えー、ガイド、案内、えー、紹介をしに行きます。		
237	はい。					
238		家近くなんです。	嗯，离我家很近。	うーん、私の家から近いです。		
239					なにが近いのですか。	
240			嗯，姫路城这个景点离地很近。	うーん、姫路城という観光名所が近いです。		
241		なんで、ぜひぜひ、ほんとに。姫路城はみんなに見てもらいたい、ので。	嗯，那，一定一定要来。呃，我想把彦根城，啊，不对，那个，姫路城给，就是能让大家看到姫路城。	うーん、じゃ、ぜひぜひ来てください。えー、彦根城、あ、違う、あの、姫路城を、みんなに見せたいです。		
242		うん。えー、じゃあAさんのところの、あのなに、ふるさととか、なんか有名な、こう、建物とかある？	呃，「Aさん」[日本語で発話する]的老家有什么，有名的这些，景点吗？	えー、「Aさん」の実家はどんな、有名な、観光名所がありますか。		
243	うーん。					
244		有名な食べ物とかなんでもいいけど。	嗯，有名的这些，这个美食也行。	うーん、有名な、グルメでもいいです。		
245	有名な、あの観光地は、まあ1個、1個だけ覚えてます。					
246		うん、なんです？	啊，什么？	あ、なんですか。		
247	あの長城。					
248		あ、万里の長城？	万里长城？	万里の長城ですか。		
249	いや。					
250		じゃない。				
251	じゃなくて、うん、南方の、南の唯一の長城と言えます。					
252		ふーん。あ、そういう、そういう長い壁みたいなのがあるの？	呃，是那种很长的墙壁吗？	えー、そういう長い壁ですか。		
253	うん。でもそれはあの、万里の長城と違って、					
254		うん、うんうん。				
255	まああの、まあ、その、都市を守るために、まあ、都市を、あの、まわって、ま、作られてた					
256		あ、じゃ都市の周りに、こう、こうなんか、建物というか壁みたいなのができる、感じ？	嗯，是在这个城市的周围建起来的，嗯，长城吗？	うーん、都市の周りに建てた。うーん、長城ですか。		
257	うん、そうそうそう。					
258		あー。すごいね。それ、どのぐらいの長さ？	嗯，好厉害啊。这个大概有多长？	うーん、すごいですね。だいたいどのぐらいの長さですか。		
259	長さはわからないんですけど、あの、めいちょう、知り、あのわかりますか。					めいちょうは明の時代のことを言っていると思われる。

260		メイジョー？	嗯。「めいちょう[日本語で発話する]」。呃、「めいちょう[日本語で発話する]」。	うーん。「めいちょう」。えー。「めいちょう」。		
261	中国のめいちょう。					
262		メイチョー、メイザン？	呃、「メイザン[日本語で発話する]」。我不知道这是什么意思。有可能是有名的山吗？	えー。「メイザン」。これはどういう意味かわかりません。もしかしたら有名な山ですか。		
263	あの。					
264		山？	山？	山？		
265					メイザンは意味がわからないのに山だと推測したのはなぜですか。	
266			嗯。是根据日语的音读。我觉得也可能是「メイザン[日本語で発話する]」。	うーん。日本語の音読みによってです。「メイザン」かもしれないと思いました。		
267					サン、ザン。が山だということですか。	
268			嗯。有点像。	はい。少し似ています。		
269	いや、あの、うーん。時代。					
270		あー。明？明？あ。明。明かな？明。明。明。[笑う]うんうんうん。				
271	あの明のとき作られた。					
272		あー。たら。だいぶん古いね。	呃。嗯。明。明。明。[笑う]。然后。那。不是已经很老了吗？	えー。うーん。明。明。明。うーん[笑う]。それから。じゃ。もうとても古いんじゃないですか。		
273	うん。					
274		ふーん。				
275	400年ぐらいかな。					
276		へー。じゃ、それはすごい大切な。ね。たか。え。建物。建物？になるのかな。うん。	是很重要的。这个建筑嘛。	とても大切な。建物ですね。		
277	うん。					
278		へー。じゃあ観光客なんかも、たくさん行きますか。そこ。	嗯。那。有没有很多这种旅客去啊。	うーん。じゃ。たくさんの旅行者が行きますか。		
279	うーん。僕はあの一。10歳ぐらいのとき、まあ1回、行きました。					
280		へー。じゃ				
281	毎年。まあ観光客が多いです。					
282		へー。				
283	でも最近コロナになって。周りに人が。					
284		あーそうだね。	嗯。是这样。	うーん。そうですね。		
285	いないです。					
286		ね。それちょっと。ね。ちょっとどこも大変だね。				
287	うん。					
288		うん。まあ日本もなかなかね。観光客来なくなっちゃって。	嗯。日本也变得。就是旅客变得很少。	うーん。日本も。旅行者が少なくなりました。		
289		ね。ちょっと大変だし。ね。中国もやっぱり。とてこ。制限とかいろいろ。特に上海とかかな。	变得很糟糕。就是比如上海。北京这样的大城市。有很多被限制吧。然后很严格。	大変な状況になりました。たとえば上海。北京のような大都市は。多くの制限を受けていますよね。そしてとても厳しいですよ。		
290	うん。そうそう。					
291		北京とかね。都会はすごいいろいろ。あの。厳しいことしてたよね。				
292	うん。					
293		うーん。え。じゃあAさんは何年ぐらい帰ってないの？	嗯。「Aさん[日本語で発話する]」有几年没有回家了？啊。没。没有回。回去了？	うーん。「Aさん」は何年家に帰っていないんですか。あ。帰っていないんですか。		

294	あー、ま、今年の12月になったら、うん、ちょうど2年になります。				
295		うんうん、あー、2年間帰ってないんだ。	嗯，两年没有回去了。	うーん、2年帰ってないんですね。	
296	うん。				
297		そっか。え、でもじゃあ、いつ帰る予定で。	嗯，那，你打算什么时候回去呢。	うーん、じゃ、いつ帰る予定ですか。	
298	あの一、できれば、まあ、2023年の2月。				
299		うんうん、あー、冬休みになったらね。	嗯，那，就是、「冬休み[日本語で発話する]」、冬假，寒假吗？	うーん、じゃ、「冬休み」、冬眠[日本語と中国語を混ぜた言葉]、冬休みですか。	
300	うん、そう。				
301		うーん、そっか。まあね、もうちょっと、それこそ、飛行機代が安くなったらしいのにね。	嗯，那，就，呃，等飞机票订得便宜一点的时候。	うーん、じゃ、えー、航空券の予約が少し安くなってから。	
302	うん、うんうん。				
303					安くなっとなにをしますか。
304			嗯，回国。	うーん、帰国します。	
305					これはBさんがAさんに.. 安くなったときに帰るんだと質問しているんですね。
306			嗯，我觉得，呃，就是我觉得这个B，这个B应该是想，如果机票变得便宜点了就回去，但是我的想法其实跟她的不一样，我想的是过年就回去，但我不管机票有多贵。	うーん、私が思うのは、えー、Bさんは、Bさんはたぶん、もし航空券が安くなったら帰るですが、私の考えは違っていて、私が考えているのは旧正月に帰ることで、航空券がどんなに高くても関係ありません。	
307					Bさんの話は、安くなったら帰るんですね、という確認だったんですね。
308			嗯，我觉得B可能会觉得，等到明年两月份的时候，机票就会变便宜了，所以会觉得，我那个时候，机票便宜的时候回去。	うーん、Bさんは、来年2月まで待ったら、航空券が安くなると思っていて、だから、そのとき、航空券が安いとき帰ると思っているかもしれません。	
309		今ちょっと高すぎるよね。	嗯，现在是大贵了。	うーん、今は高すぎます。	
310	うん。でも、あの、ま、えっと、まあ動画で、まあ、うん。				
311		うんうん。			
312	まあ、あの家族と会えるので、あの、そんな、き、寂しくはないです。				
313		あー、ね、こんな感じで話せるから。	嗯、「ビコノカンジ[日本語で発話する]」、我没有明白这是什么意思。呃，然后，因为能通过「ビジ、ビコノカンジ[日本語で発話する]」这个东西说话。	うーん、「ビコノカンジ」これはどういう意味かわかりませんでした。えー、それから、「ビジ、ビコノカンジ」というものを通して話せるから。	
314					こんな感じという意味の推測はできますか。
315			呃，觉得「ビコノカンジ[日本語で発話する]」可能是我听错了吧，但是我觉得应该是类似，比如说LINE和微信，Wechat之类的这些软件，可以通过视频通话，的一些软件的名字，可能是。	えー、「ビコノカンジ」は私が聞き間違えているかもしれませんが、でもたぶん、たとえばLINEと微信、Wechatのようなアプリ、映像を通して通話できる、アプリの名前、かもしれません。	微信とWechatは同一のもの。
316					それを推測したのは、前後の文脈からですか。
317			嗯。	はい。	
318	うん、そうそうそう。				
319		ほんとに、便利になったよね。	嗯，真的变得很方便了呢。	うーん、本当に便利になりましたね。	
320	うん。				
321		そうだね。やっぱり、あのコロナの、これだけは、おかげで[笑う]、なんか、ね。そういうのが、すごく、こう、みんなよくなってきたから、いろんなところとかで	嗯，这个，在，就是在这个「コロナ[日本語で発話する]」、在新冠疫情的期间，只有这个变得，呃，这个变得很方便。嗯，然后变得很好。什么东西变得很好，我也忘了。	うーん、この、「コロナ」、コロナの期間に、これだけは、えー、これは便利になりました。うーん、そしてよくなりました。なにがよくなったのか、私も忘れました。	
322		そういう、随見ながら話せるようになったりとか、ね、すごく自然に、なんかこう、あんまり、トラブルなく、できるようになった気がするけど、どうかな。[笑う]	啊，就是因为这个新冠嘛，然后大家都可能就是能见到各种人，然后很自然的说话，没有觉得很「トラ、トラブル[日本語で発話する]」？没有觉得很尴尬一类的，或者说没有觉得很麻烦。	あ、このコロナによって、みんないろいろな人に来て、とても自然に話せます。「トラ、トラブル」？と思うことなく、気まずいなどと思うことなく、あるいは面倒だと思うことなく。	
323					大変だと思うことがないというのは、なにをしたときですか。

324			就是比如用电脑或者手机视频通话，或者Zoom上面开会一类的，本来没那么习惯，但是因为疫情的话，就大家变得慢慢习惯起来。	たとえばパソコンとかケータイで画像通話をするとか、Zoomで会議をするとか、もともとあまり慣れていませんでしたが、コロナによって、みんなだんだん慣れてきました。		
325	うん。					
326		うん。ね。それはほんと便利。だから私も結構、友だちと、あの、オンライン飲み会？とか[笑う]	我也经常和我的朋友在网上进行这个，喝酒，就是对，喝酒。	私もよく友だちとオンラインでこの、お酒を飲みます、はい、お酒を飲みます。		
327	あー、オンライン飲み会。					
328		そういうのときどきやったりすることあって、反対に今まででなかなか会え。会えなかった人と話したりとか。	嗯，之前一直没有见面的朋友，然后一直可以聊聊天。	うーん、前はずっと会っていなかった友だちが、ずっとおしゃべりできます。		
329		なんか結構それも楽しいなと。	嗯，这个很开心。	うーん、これは楽しいです。		
330	うん。あの僕も2回、あの、オンライン飲み会、やったことがあります。					
331		誰と？				
332	まあ、あの一、東京にいる友だち。					
333		うーん、そっか。それは、え、中国の友だち？				
334	うん。友だち。					
335		ねー。本当に便利になって、ね。	啊，是中国的朋友吗？真的变得很便利。	あ、中国の友だちですか。本当に便利になりました。		
336		なんか案外楽しかった。[笑う]	很意外地，意外地很开心。	意外に、意外に楽しかったです。		
337		思ったより楽しかった。	比想象中的要开心。	想像より楽しかったです。		
338	うん、そうそうそう。					
339		初めはやっぱり食わないとダメだろうなと思ってたけど、なんかやったら	最初，就是刚开始呢，觉得，如果不就是不见面的话，感觉是不行的。	最初、初めは、会わなければ、だめだという感じでした。		
340		別にこれでもいいじゃん、とか。[笑う]	嗯，这样也不行吗，就是就这样也不行吗。	うーん、これでもいいんじゃないですか、これでもいいんじゃないですか。		
341	うん、そうそうそうそう。					
342		ねー。				
343	お酒は、あの、別になくてもいいんですけど、					
344		そうそうそう。				
345	は、話しあい。は、た、大切です。					
346		うん。したいよね。	呢，嗯，果，还是想做。	えー、うーん、やはりしたいです。		
347					なにをしたいと思いますか。	
348			呢，这个，就是网上喝酒嘛。「オンライン飲み会[日本語で発話する]」。	えー、この、オンラインでお酒を飲むことです。「オンライン飲み会」。		
349		やっぱりね、そういうのは、そう、でも私なんかもお酒こう片手に、乾杯とかやって、食べ物も、こんなん食べますとか言って、	啊，就是一只手，就是「乾杯[日本語で発話する]」，说「乾杯[日本語で発話する]」；然后，嗯，吃东西也是这样子。	あ、片手は「乾杯」「乾杯」と言って、そして、うーん、食べるのもこんなふうに。		
350					こんなふうに、というのはなにを示してたんでしょうか。	こういうふうに、という動作は、両手の手のひらを画面に見せるしぐさについての質問。
351			嗯，就是，像她在和朋友喝酒的时候，展示她的一些什么「つまみ[日本語で発話する]」，就是，就是一些喝酒的这些小吃。	うーん、友だちとお酒を飲むときのように、「つまみ」，お酒を飲むときのつまみを示しています。		
352		みんなに見せて、えー、いいじゃんそれ、とか	嗯，向别人展示，这样不也挺好的吗。	うーん、ほかの人に见せるのも、とてもよいですか。		
353		話したりしてるので、それが案外楽しい。[笑う]	嗯，可以聊天，这样意外的感觉还是很开心的。	うーん、おしゃべりできて、こういう意外な感覚がやはり楽しいです。		
354	うん、そうそう。					
355		うーん。そうなのね。え、じゃー、Aさん、えっと、この夏休み期間中はなにしてるの？	呢，「Aさん[日本語で発話する]」在这个暑假的时候，做了些什么事情呢？	えー、「Aさん」はこの夏休みに、どんなことをしましたか。		
356	うーん、あの最近。あの薄記。					

357		簿記？	嗯、「ぼ、ぼ、簿記[日本語で発話する]」。簿記。	うーん、「ぼ、ぼ、簿記」。簿記です。		
358	あの、その簿記の勉強を始めます、うん。					
359		あ、えー、え、ごめんなさい、Aさんって、専門はなに？	呃，这个，「Aさん[日本語で発話する]」的，这个，专攻是什么。	えー、あの、「Aさん」の、あの、専攻はなんですか。		
360	あ、専門、あの、経済です。					
361		あ、経済だから。ね、経済とかだったら、簿記とか大切だもんね。	啊，嗯，经济啊。经济的话，这个簿记就很，就很重要了。	あ、うーん、経済ですか。経済だったら、簿記は、重要ですね。		
362	うん。					
363		うん。でも、よく聞くんだけど、え、簿記って難しいの？	嗯，我经常听说，难道这个簿记不难吗？	うーん、よく聞きます、簿記は難しいですか。		
364	あー最初は、あの、最初は、まあ、うん、あまり難しいことはないです。					
365		あ、最初は難しいけれど、そのあとは？	嗯，一开始不难，然后呢？	うーん、初めは難しい、そのあとは？		
366	あ、そのあとはだんだん難しくなってきた、今はちよっと、ま、おぼ、覚えられないぐらい。					
367		あー、ちよっと難しくなっちゃった。	嗯，变得很难啊。	うーん、難しくなったんですね。		
368	うん。					
369		うーん。そうね、だんだん難しくなるもんね。	嗯，会慢慢变难的呢。	うーん、だんだん難しくなるんですね。		
370	うん。					
371		うん。でもAさんはね、だって、すごく日本語もできるし、	呃，「Aさん[日本語で発話する]」，日，啊，日语也挺好的。	えー、「Aさん」は、あ、日本語もとても上手です。		
372	いえいえいえ、今は、あ、まだまだです。					
373		あ、ほんとに？いえ、でもだって、今授業も、あれでしょ、日本語で全部聞いているんでしょう？	呃，现在的课程不也是，就是，听日语的吗？	えー、今の授業も、日本語を聞いているんじゃないですか。		
374	あー、そうですね。あの、クラス、ま、30人、20人ぐらいの、あの授業だったら、					
375		うん。				
376	うん、だいたい、あの、聞き取れるんですけど、					
377		うんうんうんうん。				
378	あの抽選科目なんか、まあ300、200人の授業だったら、まあ、あの、あのー、はっきり聞かないし、					
379		うんうんうんうん。				
380	聞こえ、聞こえる、あ、聞こえ、聞こえられても					
381		うん。				
382	あの、ま、理解できないことも、うん。					
383		あー、いっぱいあるかもしれないねー。	嗯，有很多这样的吧。	うーん、そういうのが多いでしょう。		
384	ねー、ある。					
385		だって、だって日本人でも、私の、もう、あの、大学のときもそうだったけど、なんか専門の科目とか	呃？日本人也是。然后中间有段没听清，然后后面说的是「専門[日本語で発話する]」。呃，专，专攻的课程。	ん？日本人もそうです。それから真ん中のところははっきり聞こえませんでした。それからあとのほうで言ったのは「専門」。えー、専、専攻の授業。		
386		あとなんかこう、いろいろ、難しい憲法とか、なんかそういうような授業になったら、なに言ってるかわからない？	嗯，然后有很多很难的这些宪法。呃，就是这样，就是课程在说什么，完全不知道在讲什么。	うーん、それからたくさん難しい憲法があります。えー、このようにと、授業がなにを言っているのか、なにを話しているのか全くわかりません。		
387					Bさんは、一般論として言っているのか、それともAさんの経験を言っているのか、どちらでしょうか。	
388			呃，我觉得应该是，一般论吧。	えー、たぶん、一般論だと思います。		
389					どうしてそう思ったか、理由があったら教えてください。	

390			嗯，因为我觉得，这个B应该是很优秀的，她不会听不懂。	うーん、Bさんは優秀な人なので、わからないはずがないと思いました。		
-----	--	--	----------------------------	-----------------------------------	--	--